LA VOZ EN EL CINE: PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA MEJORAR LAS CAPACIDADES EXPRESIVAS ORALES DE LOS ESTUDIANTES DE ELE

María Dolores Alonso-Cortés Fradejas
Universidad de León

1. Introducción: las posibilidades comunicativas de la voz.

Aunque con las nuevas corrientes metodológicas que se han impuesto en los últimos años en la enseñanza del español como lengua extranjera cada vez es mayor la importancia que se concede a la práctica y desarrollo de las destrezas orales, sigue sin prestársele la suficiente atención al vehículo mismo de la comunicación oral, la voz, y a las enormes posibilidades comunicativas que ésta tiene.

Consciente de que existe una importante carencia de materiales al respecto, el objetivo que persigo con este trabajo es proporcionar a los profesores de ELE unos fundamentos teóricos básicos y proponerles una serie de actividades para, así, intentar animarles a trabajar en sus clases las posibilidades comunicativas de la voz. De forma más general, mi intención es llevar a la práctica el concepto de la enseñanza de la pronunciación de lenguas extranjeras propuesto hace algunos años por autores como Dalton y Seidlhofer (1994: 3), según el cual, la pronunciación ha de entenderse como la producción de un sonido que es significativo de formas diferentes: como parte del código de una lengua concreta y como un medio para alcanzar un significado en determinados contextos de uso.

Así entendida, la pronunciación nunca puede ser, como advierten estas mismas autoras, un fin en sí misma, sino un medio de negociar el significado en el discurso y, por ello, las actividades realizadas en el aula, a diferencia de lo que viene siendo más común, deben: 1) prestar especial importancia a los aspectos comunicativos y referirse a los aspectos físicos del sonido sólo si son relevantes para alcanzar el significado de las emisiones; 2) atender, primero, a la dimensión no verbal de la voz, es decir, a los aspectos suprasegmentales para ocuparse, en segundo lugar, de los aspectos segmentales.

2. Las funciones de los rasgos vocales no verbales y su enseñanza en la clase de ELE.

2.1. Presentación de la tarea

Las actividades que se van a proponer en el apartado siguiente han sido diseñadas a partir de los principios metodológicos del enfoque por tareas. Pensadas para un nivel avanzado o superior, todas ellas están encaminadas a la realiza-

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...
Centro Virtual Cervantes

ción de una tarea final que los estudiantes deben llevar a cabo en equipos: la redacción de una crítica para una revista de cine en la que valoren la calidad del doblaje al español de una película originariamente rodada en su lengua materna. Dicha comparación entre las voces de los actores de la versión original y las de los actores de la versión doblada al español la harán tomando como punto de partida una serie de preguntas que irán formulando en pósters pegados en la pared de la clase según vayan desarrollando las actividades.

Puesto que, como se ha dicho antes, los rasgos suprasegmentales son primordiales a la hora de negociar el significado del discurso, los contenidos que se trabajarán serán las funciones comunicativas de la dimensión no verbal de la voz. La clasificación tipológica de los aspectos que componen dicha dimensión no verbal de la voz no está clara pero, aunque provisional, el siguiente inventario puede ser útil: 1) rasgos de la cualidad de la voz: distintos tipos de voz; 2) rasgos de la dinámica de la voz: tono, campo entonativo, duración silábica, intensidad o volumen, continuidad, velocidad de articulación, velocidad de habla, ritmo, etc.; 3) reacciones vocales fisiológicas como la risa, el llanto, el suspiro, el estornudo, etc.; 4) vocalizaciones: interjecciones o elementos cuasi-léxicos como *mmm*, *tsk*, etc.

También existe cierta indefinición a la hora de establecer el inventario de las funciones que desempeñan los rasgos vocales no verbales. Las que han sido más estudiadas, y que se explicarán brevemente al describir la actividad en la que se ponen en práctica, son: la función de contextualización, la función de marcación y la función expresiva. Junto a éstas, alcanzan especial importancia las funciones relativas al desarrollo de la interacción (regulación de la alternancia de turnos, validación interlocutoria, etc.), pero dar las mínimas indicaciones útiles para que el profesor pueda diseñar alguna actividad destinada a llevarlas a la práctica requeriría un espacio del que no disponemos aquí.

El material utilizado para la realización de la tarea consiste, fundamentalmente, en fragmentos de películas de vídeo.

Finalmente, los objetivos que se persiguen con esta tarea son: 1) practicar de forma integrada las cuatro destrezas comunicativas y 2) hacer reflexionar a los alumnos sobre las funciones comunicativas que ponen en marcha con su voz para favorecer, así, su capacidad expresiva oral.

2.2. Secuenciación de la tarea

a) Actividades de preparación y familiarización con el tema: Puesto que la finalidad última de la tarea es que los estudiantes se den cuenta de la importante función que realiza la voz en las interacciones observando hasta qué punto es ésta importante en el cine, nos parece interesante que tomen contacto con el tema mediante actividades que hagan referencia al cambio radical que supuso, para la industria cinematográfica, el nacimiento del cine sonoro. Se les puede

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...
Centro Virtual Cervantes

proponer, así, algún ejercicio de comprensión lectora en el que trabajen con un texto que hable de este acontecimiento. Otra actividad que se puede llevar a cabo es un ejercicio de comprensión oral basado en la película *Cantando bajo la lluvia* que, como es de sobra conocido, trata el tema ya que cuenta la historia de dos actores (representados por Gene Kelly y Debbie Reynolds) que, gracias a su voz, consiguen la fama mientras otras estrellas de la época del cine mudo caen en el olvido.

b) Actividades de reflexión y práctica: Las actividades que se proponen a continuación pretenden ayudar a los estudiantes de E/LE a desarrollar sus capacidades expresivas orales haciéndoles reflexionar sobre las posibilidades comunicativas de la voz. Así, cada una de ellas está diseñada para que éstos puedan analizar y poner en práctica algunas de las principales funciones de los rasgos vocales no verbales. Para facilitar la labor a los profesores en la medida de lo posible, me ha parecido oportuno aclarar brevemente, para cada actividad, qué rasgos vocales no verbales, qué funciones se ponen en juego y en qué consisten estas últimas. No obstante, sería muy recomendable que el profesor completase esta lectura con los estudios que se van citando a lo largo del trabajo y que tuviera siempre muy presente, recordándoselo también a los alumnos, que la función "general" de estos rasgos de la voz es aportar, independientemente de las palabras de las que son vehículo, una gran cantidad de información superponiéndose al lenguaje verbal y/o a los gestos, sustituyendo al lenguaje verbal y/o a los gestos o apareciendo independientemente del lenguaje verbal y/o de los gestos.

No es lo que dices sino cómo lo dices.

Esta actividad tiene como finalidad trabajar la función contextualizadora de la voz. La mejor manera de comprender en qué consiste esta función es acudir a la teoría de la contextualización, teoría iniciada por Gumperz y explicada con bastante amplitud, sobre todo en lo que respecta al papel de la voz, por Auer y Di Luzio (1992). Según ellos (1992: 4), el proceso de contextualización implica *"all activities by participants which make relevant, maintain, revise, cancel..., any aspect of context which, in turn, is responsible for the interpretation of an utterance in its particular locus of occurrence"*. Siempre que la voz de un interactuante, como ocurre también con los gestos, ayuda al resto de los participantes en el acto comunicativo a crear el contexto apropiado para guiar la interpretación del mensaje verbal, está desempeñando una función de contextualización. Por ello, si se trabaja con una metodología como el enfoque comunicativo que, desde una perspectiva pragmática, ha insistido frecuentemente en la importancia del contexto[1], la utilidad de tratar en clase esta función comunicativa de la voz parece evidente.

1 Hay que tener en cuenta, no obstante, que los autores antes citados entienden el contexto como algo flexible, cambiante y que se construye al tiempo que el texto y no, como suele ser más común, como un conjunto de circunstancias espacio-temporales y sociales que determinan la lengua utilizada.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...
Centro Virtual Cervantes

En mi opinión, para que los estudiantes sean conscientes de su importancia, las actividades deben plantearse de tal forma que les ayuden a: 1°) ser capaces de analizar qué aspectos del contexto se están poniendo de manifiesto a través de los distintos rasgos vocales no verbales y hasta qué punto son importantes para la interpretación del mensaje verbal y 2°) saber utilizar los distintos aspectos de su voz para poner ellos mismos de manifiesto determinados aspectos contextuales y, así, guiar la interpretación que los otros hagan de sus palabras.

Cada una de dichas actividades podrá centrarse en uno o varios de los aspectos del contexto que se pueden poner de relevancia mediante la voz y que, fundamentalmente, son (Auer, 1992:4): el tipo o género de acto discursivo que se está desarrollando; el tipo de acto de habla que se está poniendo en juego; el tono en el que se está llevando a cabo la interacción; el tópico que se está tratando; el papel de los participantes en la interacción; la relación que se establece entre los participantes de la interacción; la modalidad o relación entre el hablante y la información que codifica con el lenguaje. En cuanto a los rasgos no verbales de la voz en los que, en este caso, hay que hacer hincapié, son los rasgos de la dinámica de la voz o prosódicos y los rasgos de la cualidad de la voz sobre los que recae más frecuentemente esta función.

De nuevo, las películas de cine pueden proporcionar un interesante material de trabajo. Después de escoger determinadas escenas especialmente expresivas, el profesor puede solicitar a los alumnos que oigan las voces de los personajes que intervienen en ellas sin ver las imágenes (ellos pueden colocarse de espaldas a la televisión o se puede tapar la pantalla con una tela). Para facilitar que centren su atención en los rasgos vocales no verbales, en vez de en las palabras y su significado, puede ser recomendable escoger fragmentos con un nivel de lengua algo superior al del grupo. A continuación, los estudiantes tratarán de reconstruir lo más ampliamente que puedan el contexto en el que piensen que se está desarrollando la interacción. Así, se les puede preguntar, entre otras muchas cosas, de qué tipo de discurso creen que se trata: una conferencia, una interacción de tipo profesional (consulta médica, recomendaciones de un jefe a sus subordinados, etc.), una conversación coloquial entre amigos, una charla de padre a hijo, etc.; qué tono creen que están utilizando los interactuantes: agresivo, conciliador, divertido, pícaro, etc.; qué relación creen que mantienen entre sí los participantes en la interacción: de amistad, de familiaridad, de cercanía, de jerarquía, etc.

Bien por escrito o bien oralmente, los alumnos deberán aportar como argumentos para sus respuestas comentarios acerca de las voces de los personajes. Posteriormente, esta actividad de análisis se puede completar con una actividad de síntesis o producción en la que los estudiantes tienen que hacer lo contrario a lo que han hecho anteriormente, es decir, deben superponer a las imágenes de una escena de cine, a las que se les quita la voz, sus propias voces como si ellos mismos fueran actores de doblaje. En este caso, sin embargo, y siguiendo las indicaciones del profesor, lo que se tratará es de intentar crear,

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...
Centro Virtual Cervantes

cambiando los rasgos de la cualidad y la dinámica de la voz, un contexto que no vaya acorde con el mensaje verbal: si los personajes están discutiendo, los estudiantes deberán modificar sus voces para que parezca que la interacción es cordial, si entre ellos existe una relación de jerarquía, mediante la voz, deberán reflejar una relación de amistad, etc. En definitiva, intentarán llevar a la práctica lo que seguro saben hacer perfectamente en su lengua materna, resumido perfectamente en expresiones como "no es lo que dijo sino cómo lo dijo", y que es contradecir o modificar a nivel no verbal lo que transmitimos verbalmente: es decir, utilizar un tono de crítica cuando nuestras palabras parecen de elogio, manifestar a un amigo nuestra frialdad al tiempo que aseguramos que no nos pasa nada, etc.

Dime qué voz tienes y te diré cómo eres

La función de la voz de la que nos vamos a ocupar en esta actividad es la función de marcación. Los rasgos vocales no verbales desempeñan esta función cuando actúan como marcadores, es decir, cuando, controlados o no por el hablante, informan de sus características personales. Dichas características pueden ser de tres tipos: a) físicas o biológicas: talla, altura, complexión general, edad, sexo y estado de salud, fundamentalmente; b) psicológicas: personalidad; y c) socioeconómicas y socioculturales: clase y grupo social. Según puede comprobarse en estudios como Scherer y Giles (1979), los rasgos de la voz que principalmente las manifiestan son los relativos a la dinámica (tono, velocidad de habla, volumen, etc.) y a la cualidad (voz ronca, voz aguda, voz grave, etc.) de ésta.

Partiendo de estas premisas, diseñar una actividad para que los estudiantes tengan consciencia de la función marcadora de la voz resulta bastante fácil y, además, una forma distinta de que los alumnos usen el vocabulario y los exponentes lingüísticos que les hemos enseñado para que sean capaces de hacer descripciones de físico y de carácter en español.

Igual que ocurre con la anterior, las películas que se pueden tomar como referencia para esta actividad son muy numerosas, si bien resultará más efectiva cuanto más marcadas y "especiales" sean las características de las voces de los personajes. En este sentido, puede dar mucho juego, por ejemplo, la voz de Gracita Morales o, en las películas de Pedro Almodóvar, la de Chus Lampreave. Para el caso de la voz masculina, resulta muy interesante trabajar con la voz del personaje representado en la película de Pedro Almodóvar *Mujeres al borde de un ataque de nervios* por Fernando Guillén, pues éste hace precisamente el papel de un actor que dobla a galanes de cine, representativo, él mismo, del típico Don Juan español. Por su parte, a fin de observar la frecuencia con la que un determinado tipo de voz ha sido utilizado para caracterizar el prototipo de la mujer "guapa pero, a primera vista, poco inteligente", el profesor puede centrar su atención, por ejemplo, en la voz con la que suelen doblar en español a la

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...
Centro Virtual Cervantes

actriz Melanie Griffith: a partir de una escena de la película de Fernando Trueba *Two Much*, de la que los alumnos, en principio, sólo escuchan la banda sonora y sin decirles de qué película se trata, se les pide que describan lo más detenidamente posible las características físicas, psicológicas y socioculturales que creen ellos que tiene la persona a la que pertenece la voz que oyen. A continuación, se repite la misma operación con la voz con la que se dobla a la hermana de Melanie Griffith en la película, Daryl Hannah, personaje al que los guionistas han dotado de características casi totalmente opuestas a las de la primera. Asimismo, y aprovechando la circunstancia de que, en esta misma película, el personaje que interpreta Antonio Banderas se hace pasar por dos hermanos gemelos, puede repetirse el ejercicio para que los estudiantes comprueben hasta qué punto él utiliza la voz para conquistar a las dos hermanas.

Finalmente, se les puede pedir que intenten hacer algo parecido a lo que intenta este último actor. Así, cada uno de ellos debe hacerse pasar por dos hermanos/as completamente idénticos/as en cuanto a su físico pero completamente opuestos/as respecto a su carácter y personalidad. Utilizando exactamente las mismas palabras pero intentando, al mismo tiempo, manifestar mediante la voz las diferencias psicológicas, tratará de conquistar a otro/a compañero/a que, después de comentar en qué se distinguen los gemelos/as tiene que elegir al que más le guste.

Voces y emociones

En esta actividad, la función comunicativa de la que nos vamos a ocupar es la función expresiva, es decir, la expresión de las emociones. Es ésta una función bastante tratada en el enfoque comunicativo. Sin embargo, con frecuencia se ha olvidado que, aunque el significado emocional se puede expresar verbalmente, tal y como han demostrado distintos estudiosos, "los significados emocionales pueden ser comunicados con precisión mediante una variedad de medios no verbales" (Davitz, 1964: 177) entre los que, como ya hemos repetido varias veces, se encuentran los rasgos no segmentales de la voz[2]. Por ello, si, como afirma Davitz (1964: 201), "los aspectos no verbales de cualquier comunicación, incluso en la cultura predominantemente verbal en la que vivimos, son de primera importancia a la hora de entender el mensaje expresado y, por lo tanto, a la hora de adaptarse con efectividad al entorno de cada uno", parece necesario invertir cierto tiempo de nuestras clases en este aspecto y el cine vuelve a ser una excelente forma de hacerlo.

En este caso, los estudiantes tienen que desarrollar una labor "de búsqueda" similar a la que el profesor ha tenido que hacer para el resto de ejercicios:

2 Uno de los estudios en los que mejor se trata la expresión de la emoción mediante los rasgos vocales no verbales es Davitz (1964).

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...
Centro Virtual Cervantes

después de elegir una o varias películas de cine español, deben tratar de reconocer cuántas de las emociones que previamente el profesor les ha dado en una lista[3] aparecen y cómo se expresan mediante la voz. Para ello, además de repasar los nombres de tales emociones con ellos, éste tiene que explicar antes un número muy reducido de términos, como volumen, tono, entonación, velocidad de habla, referentes a la dinámica de la voz. No obstante, les comentará, asimismo, que las emociones se pueden manifestar vocalmente a través de otros rasgos como el tipo de voz (por ejemplo, la alegría mediante una voz chillona) o reacciones fisiológicas como la risa, el llanto, la tos, etc.

Como actividad de producción se puede llevar a cabo un juego que consiste en lo siguiente: tras dividir la clase en grupos, una persona del grupo que tenga el turno debe pronunciar una frase totalmente desprovista de significado emocional como, por ejemplo, "En español, el sujeto puede ir delante o detrás del verbo" de modo que exprese la emoción que le indique una tarjeta que previamente haya elegido. Si sus compañeros averiguan de qué emoción se trata (debe estar incluida en una lista que es igual para todos y en la que el profesor ha resumido las emociones que se hayan trabajado en el análisis previo) el grupo gana un punto. Si no, hay "rebote" para los otros grupos.

En definitiva, tras realizar todas estas tareas intermedias, creemos que el estudiante dispone de suficientes criterios para poder redactar la crítica sobre la calidad del doblaje que se le pide como tarea final. Tales criterios, formulados por los propios alumnos en forma de pregunta y que, como ya recomendamos, han de ir escribiéndose en un póster en la pared a medida que se vayan observando, pueden ser parecidos a los siguientes:

Tarea intermedia	Función tratada	Criterios de valoración de la calidad de doblaje
No es lo que dices sino cómo lo dices	Función contextualizadora: la voz aporta información que ayuda a construir el contexto más apropiado para guiar la interpretación del mensaje verbal.	¿Dan las voces de los personajes suficiente información sobre el contexto en el que se está desarrollando la comunicación?: -¿Se utiliza, para cada tipo de acto discursivo (discusión, conversación familiar, entrevista de trabajo, etc.) la voz adecuada? -¿Se corresponden las voces con las relaciones interpersonales existentes entre los personajes en cada momento? -¿Se utilizan tonos de voz adecuados para cada situación de discurso?, etc.
Dime qué voz tienes y te diré cómo eres	Función de marcación: la voz aporta información sobre las características personales de los interactuantes.	¿Cómo influye la voz en la caracterización de los personajes?: -¿Aclara su caracterización? -¿Hace más confusa su caracterización porque no se corresponden las características de la voz y las características personales?, etc.
Voces y emociones	Función expresiva: la voz aporta información sobre las emociones que se manifiestan en la interacción	¿Se corresponden las voces de los personajes con las emociones que se manifiestan en cada momento determinado? Si no se corresponden, ¿a qué se puede deber?; ¿es esta discordancia comunicativa?, etc.

3 Para confeccionarla, puede resultar muy útil consultar Davitz (1969) donde se resumen los resultados de un experimento diseñado para observar qué términos lingüísticos son los más utilizados, en inglés, para referirse a las emociones.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...
Centro Virtual Cervantes

3. Conclusión

La adquisición por parte de los alumnos de una serie de habilidades vocales que les ayuden a mejorar su capacidad expresiva oral sigue siendo un aspecto bastante descuidado tanto por los que elaboran los materiales de enseñanza de ELE como por los metodólogos. Ni siquiera David Nunan, uno de los más importantes teóricos del enfoque comunicativo por tareas, se ocupa específicamente de este aspecto a pesar de que una adecuada utilización de la voz está directamente relacionada con algunas de las habilidades precisas, según él (Nunan, 1996: 24-5 y 33), para una expresión y comprensión oral satisfactorias. Esperamos, por ello, que, comprobar los buenos resultados y la aceptación que suelen tener estas actividades u otras similares constituya un primer paso para que empiece a valorarse la importancia comunicativa de los rasgos no verbales de la voz y para que comiencen a introducirse en los currículos de enseñanza de español para extranjeros.

Referencias bibliográficas

Auer, P. y A. Di Luzio (eds.) (1992), *The contextualization of language*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Dalton, C. y B. Seidlhofer (1994), *Pronunciation*, Cambridge, Cambridge University Press.

Davitz, J. R. (1969), *The language of emotion*, New York, Academic Press.

Davitz, J. R. (ed.) (1964), *The communication of emotional meaning*, New York, MacGraw-Hill.

Nunan, D. (1996), *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge, Cambridge University Press.

Scherer, K. R. y H. Giles (eds.) (1979), *Social markers in speech*, Cambridge, Cambridge University Press.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES ALONSO-CORTÉS FRADEJAS. La voz en el cine: pr...

Centro Virtual Cervantes